

Transgresiones / Überschreitungen

Auszüge aus Gedichten von
Amaranta Caballero Prado
Roberto Castillo Udiarte
Jenny Donovan
und Abril Castro

Übertragen aus dem Spanischen von
Diana Grothes und Florian Geierstanger

Amaranta Caballero Prado

No sé cuál es el gusto de las aves
por comer a veces
de la mano de los hombres.

ich weiß nicht
was die vögel dazu bringt
manches mal
den menschen aus der hand zu fressen

Tampoco sé porqué las mujeres
teniendo alas
bajamos también
a veces
a probar migajas.

auch weiß ich nicht
wieso die frauen
- obwohl wir flügel haben -
sich manches mal herablassen
um ein paar krümel zu probieren.

Si la línea que nos divide
entre ayer, hoy y mañana
fuese de metal con *graffiti*
el tiempo se llamaría Frontera.

Wenn die Trennungslinie
zwischen gestern, heute und morgen
eine Metallwand mit Graffiti wäre;
die Zeit hieße dann „Grenze“.

Después de volar por los desiertos,
nuestros desiertos,
llegar a mi frontera me parece
un festín de muerte.
Inevitable.

Nachdem ich durch die Wüste geflogen bin
durch unsere Wüste
wird der Ausdruck
„an meine Grenzen kommen“
zum Leichenschmaus.
Unausweichlich.

Roberto Castillo Udiarte

cuervo de luz

rabe des lichtetes

“as you know, the raven speaks in two voices,
one harsh and strident,
and the other, which he uses now,
a seductive bell-like croon which seems to come from the depth of the sea,
or out of the cave where the winds are born;
it’s an irresistible sound, one of the loveliest sounds in the world”
bill reid

soy el cuervo,
señor de la noche
y nadie imagina mi canto
en el diario amanecer del mundo,
mi graznido amoroso, mi grito de vida.

ich bin der rabe,
wächter der nacht
keiner kann sich meinen gesang vorstellen
im täglichen morgengrauen der welt,
mein liebevolles krächzen,
meinen lebensschrei.

soy el cuervo,
amo de los cielos,
y en mis alas de ébano
cantan los vientos helados del norte
y en mi corvado pico yo guardo la luz.

ich bin der rabe,
herr der himmel
unter meinen flügeln aus ebenholz
singen die eisigen nordwinde
und in meinem gekrümmten schnabel
hüte ich das licht.

soy el cuervo,
plumaje de ónix,
ladrón de la luz de los dioses,
dador de toda la vida septentrional
a plantas, animales y parejas humanas.

ich bin der rabe,
federkleid aus onyx,
der den göttern das licht stahl,
lebensspender des nördlichen
für pflanzen, tiere und menschliche paare.

soy el cuervo,
dueño del cielo azulado,
y mi vuelo del silencio
augura los buenos mensajes
a los nativos de los territorios del sol.

ich bin der rabe,
besitzer des himmelblaus,
mein stiller flug
kündet von guten nachrichten,
den einheimischen im reich der sonne

soy el cuervo,
sanador de almas,
curandero de las tristezas,
medicina natural de los corazones
que han perdido el rumbo en su trajinar.

ich bin der rabe,
heiler der seelen
quacksalber der traurigkeit
natürliche medizine für die herzen,
die unterwegs den kurs verloren.

soy el cuervo,
el amo del amor,
fiel a mi compañera de vuelo
durante el transcurso de toda la vida
y cuidador de los hijos emplumados.

ich bin der rabe,
der herr der liebe,
treu meiner fluggefährtin
während des ganzen lebens
und beschützer der federkinder.

soy el cuervo,
constelación celestial,
nocturnal divinidad emplumada,
oscuridad repleta, granate oscurecido,
ave que limpia los caminos de la vida.

ich bin der rabe,
himmlische konstellation,
nächtliche gottheit der federn,
überfüllte dunkelheit, finsterner granat,
vogel, der die wege des lebens säubert.

Jenny Donovan

Libretto 1

SCENE ONE:

form

THE SAN YSIDRO BORDER CROSSING

(from a bird's eye point of view)

whales	bodies	advance	with the current	resistance	feet	barely stop	the line	is a door
a path	a wall	one trailing line	tumbling over itself	(dotted at points)	debris poking up from the sand	rust	each end connected	seamless
a membrane	seemingly	en masse	the line reappears	todo el mundo está	orilla	tissue & cells	a water molecule	bones : sand

Libretto 1

ESCENA UNO:

la forma

EL CRUCE DE LA FRONTERA EN SAN YSIDRO

(desde el punto de vista de un pájaro)

ballenas	cuerpos	avanzan	con la corriente	resistencia	pies	apenas se detienen	la línea	es una puerta
un camino	un muro	una línea vaga	en quiebra	(suspendida en puntos)	escombros desarenándose	herrumbre	cada punta conectad	sin costura
una membrana	aparentemente	en masa	la línea reaparece	en todas partes está	orilla	tejido y células	una molécula de agu	huesos : arena

Libretto 1

SZENE EINS:

die form

GRENZÜBERGANG IN SAN YSIDRO

(aus der perspektive eines vogels)

Wale	Körper	vorwärts gehen	mit der Strömung,	Widerstand	Füße	halten kaum an	die Linie	ist eine Türe
ein Weg	eine Mauer	eine vage Linie	die bricht,	(an einigen Stellen gebrochen)	Trümmer entsanden	Rost	die Enden verbunden	nahtlos
eine Membran	scheinbar	Massen	erscheint die Linie wieder	ist überall	Ufer	Gewebe und Zellen	ein Wassermolekül	Knochen: San

Abril Castro

8

El filo delgado y agudo de una navaja se encaja en la espalda.	Die schlanke, scharfe Schneide eines Taschenmessers bleibt im Rücken stecken.
Lumbares.	Lenden.
Firme y lenta asciende. Certera esquivas las vértebras.	Kräftig und langsam steigt sie auf. Weicht bewusst den Wirbeln aus.
Una línea de sangre recorre la espalda.	Eine Blutrinne läuft den Rücken hinunter.
Cervicales.	Nacken.
El vértice del metal encuentra terreno blando en el envés del cuello	Der Scheitel des Metalls findet eine weiche Stelle auf der Rückseite des Halses
(murmuras una frase y sigues tu disección).	(du murmelst eine Satz und machst weiter mit der Sezierung).
El dolor es también una forma de contacto.	Auch der Schmerz ist eine Form des Kontaktes.
Eres fiel al sonido de la piel cuando se rompe.	Das Geräusch von aufreißender Haut ist dir vertraut.
No te detengas, conoces el camino. No te detengas.	Lass dich nicht aufhalten, du kennst den Weg. Lass dich nicht aufhalten.
Sangre sobre la espalda.	Blut auf dem Rücken.
Derrapas.	Du gerätst ins Schleudern.
Una forma de contacto.	Eine Form des Kontaktes.

9

Un ruido que se arrastra. Acelerador. Respiración. Latidos como puñaladas.	Ein Geräusch schleppt sich dahin. Beschleunigt. Atmung. Schläge wie Dolchstiche.
Una voz que es una herida. Un grito que penetra las paredes, la madera, la puerta, mi carne.	Eine Stimme wie eine Wunde. Ein Schrei, der die Wände durchdringt, das Holz, die Tür, mein Fleisch.
Quema la garganta, los oídos.	Schrei, der den Hals verbrennt und das Gehör.
Una voz que se impacta contra todo:	Eine Stimme die einschlägt:
Palabras punta de vidrio.	Wörter als Glasschneider.
Un hueco donde tu nombre: paréntesis vacío.	Ein Loch an Stelle deines Namens: eine leere Klammer.